JOHANN NESTROY

LA MAISON DES TEMPÉRAMENTS

(Das Haus der Temperamente)

Traduit de l'allemand (Autriche) par
Marc Lacheny

Répertoire Germanique

EDITIONS DU BRIGADIER

Dans une maison divisée en quatre appartements cohabitent quatre tempéraments que tout oppose : le colérique Monsieur Frakas, le flegmatique Monsieur Terne, le mélancolique Monsieur Morose et le sanguin Monsieur Joyeux. Chacun a un fils et une fille du même tempérament que lui, mais qui sont amoureux de leurs voisins et voisines aux tempéraments contraires, ce qui ne plaît guère aux pères, qui ont déjà choisi pour leurs filles des soupirants à leur convenance. Il faudra toute l'habilité de l'intrigant Finaud, flanqué de son acolyte Lourdaud, pour contrecarrer les plans des pères comme des soupirants...

Cette farce en deux actes occupe, par sa structure (scène divisée en quatre parties) et par sa virtuosité, une place à part dans l'œuvre de Nestroy. La première eut lieu le 16 novembre 1837 au *Theater an der Wien* à Vienne, Nestroy jouant le rôle de Finaud.

Johann Nestroy (1801-1862) est un comédien, directeur de théâtre et auteur dramatique qui, avec son prédécesseur Ferdinand Raimund, est aussi célèbre et joué en Autriche que le sont Eugène Labiche et Georges Feydeau en France. Mélange de comédie vaudeville et de satire sociale, les pièces de Nestroy, comme celles de Molière ou de Beaumarchais, ont gardé toute leur exubérance et tout leur mordant.

Les Editions du Brigadier ont entrepris de traduire une quinzaine d'œuvres de Ferdinand Raimund et Johann Nestroy. Pour ce faire, elles ont rassemblé, autour de Henri Christophe qui coordonne la traduction, une équipe composée de Jean-Louis Besson, Catherine Creux, Marc Lacheny et Sylvie Muller.

Prix : 17,50 €
ISBN : 978-2-494702-76-9

9 782494 702769

EDITIONS DU BRIGADIER

Personnages

Monsieur Frakas, un riche particulier de tempérament colérique

Robert, son fils

Walburga, sa fille

Monsieur Terne, un riche particulier de tempérament flegmatique

Edmond, son fils

Agnès, sa fille

Monsieur Morose, un riche particulier de tempérament mélancolique

Guido, son fils

Irène, sa fille

Monsieur Joyeux, un riche particulier de tempérament sanguin

Félix, son fils

Marie, sa fille

Isabelle, leur femme de chambre

Lourdaud, blanchisseur

Finaud, barbier-coiffeur

Monsieur Lorage, Monsieur Lendormi, Monsieur Lendolori, Monsieur Lachance, particuliers strasbourgeois

Madame Panier

Monsieur Ténébreux

Madame Lugubre

Jacob, serviteur de Monsieur Lorage

Nanette, femme de chambre, et Susanne, cuisinière chez Monsieur Frakas

Babette, femme de chambre, Gertrude, cuisinière, et Cyprien, serviteur chez Monsieur Terne

LISETTE, femme de chambre, BRIGITTE, gouvernante, et MARGUERITE, cuisinière chez MONSIEUR MOROSE

THÉRÈSE, cuisinière, et SOPHIE, fille de cuisine chez MONSIEUR JOYEUX

DUFIL, tailleur

MALCHAUSSÉ, cordonnier

LE DOCTEUR BRIC

LE DOCTEUR BRAC

LELEURRE, LECLOPINEUR, LASTRE, amis de JOYEUX

QUATRE NOTAIRES, LES INVITÉS DU BAL, DES MUSICIENS, DES PORTEURS

Acte I

Scène 1

Chez les colériques (Nanette, Susanne, *puis* Dufil, tailleur *et* Malchaussé, cordonnier.)	*Chez les flegmatiques* (Babette, Gertrude, *puis* Cyprien.)
Chez les mélancoliques (Lisette, Marguerite, *puis* le docteur Bric *et* le docteur Brac.)	*Chez les sanguins* (Sophie, Thérèse, *puis* Leleurre, Leclopineur *et* Lastre.)

Tous les personnages entrent en même temps et en chantant. Les quatre premiers vers sont chantés en chœur par l'ensemble des personnages.

Chez les colériques

Nanette, Susanne, *une liste de courses à la main.* —
Neuf heures, et on n'sait toujours pas
C'qu'on f'ra ce soir pour le repas,
L'fils d'la maison rentrera aujourd'hui,
Sûr qu'on f'ra ripaille jusqu'à minuit.

Chez les flegmatiques

Babette, Gertrude, *une liste de courses à la main.* —
Neuf heures, etc.
C'qu'on f'ra, etc.
L'fils, etc.
Sûr, etc.

▭ *Chez les mélancoliques*

LISETTE, MARGUERITE, *une liste de courses à la main.* —
Neuf heures, etc.
C'qu'on f'ra, etc.
L'fils, etc.
Sûr, etc.

▭ *Chez les sanguins*

SOPHIE, THÉRÈSE, *une liste de courses à la main.* —
Neuf heures, etc.
C'qu'on f'ra, etc.
L'fils, etc.
Sûr, etc.

▭ *Chez les flegmatiques*

CYPRIEN, *entrant par la porte latérale.* —
Le maîtr' fume actuell'ment du tabac
Cet après-midi, il nous parl'ra pas,
Peu import' c'qu'il y aura à manger,
Faut just' qu'y ait du monde, qu'ce soit raffiné.

▭ *Chez les mélancoliques*

LE DOCTEUR BRIC, LE DOCTEUR BRAC, *entrant par la porte latérale.* —
Tenons conseil, on n'avanc' plus,
À la fin, tout cela le tue,
Faire un conseil, c'est son salut.

▭ *Chez les sanguins*

LELEURRE, LECLOPINEUR ET LASTRE, *chantant, sous la porte latérale.* —
Adieu, l'ami Joyeux, nous partons,
Au revoir, oui, nous nous reverrons.
(S'avançant entièrement :)
Du champagn' de si bon matin,
Y a rien de tel pour notre entrain.

Chez les colériques

Dufil et Malchaussé entrent en courant par la porte latérale, le premier portant un nouvel habit, le second une nouvelle paire de bottes.

Dufil et Malchaussé, *chantant.* —
Aujourd'hui encor', impossibl' de parler au maître,
Car il vous aboie dessus comme un chien pris en traître,
Tout est prétexte à s'énerver,
On ne peut jamais l'approcher.

Nanette et Susanne, *chantant simultanément.* —
Le mieux maintenant, c'est votre départ,
Adieu, adieu, au revoir.

Dufil et Malchaussé, *chantant simultanément.* —
Le mieux maintenant, c'est notre départ,
Adieu, adieu, au revoir.

Tous sortent par la porte centrale.

Chez les flegmatiques

Babette et Gertrude, *chantant simultanément.* —
Le mieux maintenant, c'est notre départ,
Adieu, adieu, au revoir.

Cyprien, *chantant simultanément.* —
Je m'en vais m'assoupir comme un loir,
Adieu, adieu, au revoir.

Tous sortent par la porte centrale.

Chez les mélancoliques

Lisette et Marguerite, *chantant simultanément.* —
Ces messieurs sont maintenant sur le départ,
Il est temps pour nous de leur dire au revoir.

Le docteur Bric et Le docteur Brac, *chantant simultanément*. —
Le mieux maintenant, c'est notre départ,
Adieu, adieu, au revoir.

Tous sortent par la porte centrale.

Chez les sanguins

Sophie et Thérèse, *chantant simultanément*. —
Ces messieurs sont maintenant sur le départ,
Il est temps pour nous de leur dire au revoir.

Leleurre, Leclopineur et Lastre, *chantant simultanément*. —
Il est temps pour nous d'penser au départ,
Adieu, adieu, au revoir.

Tous sortent par la porte centrale.

Scène 2

Chez les colériques Frakas.	*Chez les flegmatiques* Terne.
Chez les mélancoliques Morose.	*Chez les sanguins* Joyeux.

Chez les mélancoliques

Morose, *sortant par la porte latérale en robe de chambre, les bras croisés.* —
C'est donc aujourd'hui que je suis censé revoir mon fils, l'aîné de mon épouse décédée si jeune.

Poussant un profond soupir, il se place devant le tableau posé sur le chevalet.